

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет имени И. Т. Трубилина»

Факультет плодоовощеводства и виноградарства

Кафедра иностранных языков

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(НЕМЕЦКИЙ)**

Методические указания
по выполнению самостоятельной работы
для обучающихся направления подготовки
36.04.02 Зоотехния, направленность «Частная зоотехния,
технология производства продуктов животноводства»

Краснодар
КубГАУ
2020

Составитель: Л.Б. Здановская

Иностранный язык в профессиональной деятельности (немецкий): метод. указания по выполнению самостоятельной работы / сост. Л. Б. Здановская – Краснодар : КубГАУ, 2020. – 21 с.

Методические указания содержат рекомендации по работе с текстом и переводу аутентичной научной литературы на немецком языке в процессе подготовки к зачету по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» (немецкий).

Предназначены для обучающихся по программе академической магистратуры направления подготовки 36.04.02 Зоотехния, направленность «Частная зоотехния, технология производства продуктов животноводства».

Рассмотрено и одобрено методической комиссией факультета зоотехнии, протокол № 5 от 20.01.2020.

Председатель
методической комиссии

И. Н. Тузов

© Здановская Л. Б.,
составление, 2020
© ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный аграрный
университет имени
И. Т. Трубилина», 2020

ВВЕДЕНИЕ

Самостоятельная работа по освоению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» (немецкий) служит формированию комплекса знаний об организационных, научных, методических и практических основах овладения английским языком как средством межкультурной коммуникации в сфере аграрного производства для создания коммуникативной компетенции (формирование и развитие умений и навыков работы со специальной литературой, необходимой в профессиональной деятельности), лингвистической, социокультурной и социолингвистической компетенций.

1. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

№ п/п	Тема. Основные вопросы	Се- место	Виды самостоятельной работы
1	<p>Язык и межкультурная коммуникация.</p> <p>1. Основы перевода в профессиональной сфере.</p> <p>2. Временные формы глаголов в страдательном залоге.</p>	1	<p>1. Подготовка к устному опросу</p> <p>2. Работа с основной и дополнительной литературой</p>
2	<p>Особенности употребления форм немецкого глагола</p> <p>1.Оборот <i>war+Infinitiv</i>.</p> <p>2.Условная форма <i>Konjunktiv 1</i> и <i>2</i></p>	1	<p>1. Подготовка к устному опросу</p> <p>2. Работа с основной и дополнительной литературой</p>
3	<p>Wissenschaft und Technik</p> <p>1.Neue Technologien</p> <p>2. Erforschungen</p>	1	<p>1. Подготовка реферата</p> <p>2. Работа с основной и дополнительной литературой</p>
4	<p>Alternative Energiearten</p> <p>1.Windenergie</p> <p>2.Solar-Zelle</p>	1	<p>1. Подготовка к тестированию</p> <p>2. Работа с основной и дополнительной литературой</p>
5	<p>Die Technologien der Zukunft</p> <p>1.Flugraumphysik</p> <p>2. Atomkraft</p>	1	<p>1. Подготовка реферата</p> <p>2. Работа с основной и дополнительной литературой</p>
6	<p>Computertechnologien</p> <p>1.Atomatisierungssoftware</p> <p>2.Informationverarbeitung</p>	1	<p>1. Подготовка к контрольной работе</p> <p>2. Работа с основной и дополнительной литературой</p>

7	Работа с периодическими изданиями и со статьями из Интернета 1. Перевод научной статьи 2. Освоение терминологии	1	1. Письменный перевод 2. Составление терминологического словаря 3. Подготовка к зачету
---	---	---	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

В этом разделе предусмотрено и раскрывается содержание видов самостоятельной работы, предусмотренных по дисциплине согласно рабочей программе дисциплины.

Работа с основной и дополнительной литературой

Самостоятельная работа в процессе освоения дисциплины проводится с опорой на основную и дополнительную литературу по направлению подготовки, указанную в Рабочей программе дисциплины. Список учебной литературы включает в себя учебники и учебные пособия библиотечного фонда университета и электронной библиотечной системы ЭБС. Основная и дополнительная учебная литература служит для изучения грамматических правил, овладения терминологией, расширения лексического запаса. В процессе аудиторной контактной работы обучающиеся выполняют практические задания, переводы профессионально-ориентированных текстов, отвечают на вопросы, предлагаемые в разделах учебной литературы.

Подготовка к устному опросу

Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы обучающихся и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Обучающийся должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме. Опрос предполагает устные ответы обучающегося на вопросы к тексту и его перевод. При выставлении оценки преподаватель учитывает правиль-

ность формулировок и соответствие ответа содержанию текста, перевод текста, умелое использование словаря при переводе и знание лексики по выбранному тексту.

Подготовка реферата

Реферат – письменное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских научных работ в соответствующей отрасли научных знаний, представляет собой обобщенное изложение результатов проведенных исследований, экспериментов и разработок, а также содержания и результатов индивидуальной самостоятельной учебно-исследовательской деятельности, имеет регламентированную структуру, содержание и оформление. Выступающие с рефератами по отдельным темам назначаются преподавателем из числа обучающихся.

Задачи реферата:

1. Формирование умений самостоятельной работы обучающихся с источниками литературы, их систематизация;
2. Развитие навыков логического мышления;
3. Углубление теоретических знаний по проблеме исследования.

Текст реферата должен содержать аргументированное изложение определенной темы. Реферат должен быть структурирован (по главам, разделам, параграфам), и включать разделы: введение, основная часть, заключение, список используемых источников. В зависимости от тематики реферата к нему могут быть оформлены приложения, содержащие документы, иллюстрации, таблицы, схемы и т. д.

Структура реферата:

Титульный лист.

1. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

2. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.

3. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу – обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.

4. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.

5. Приложение может включать графики, таблицы, расчеты.

6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература.

Этапы работы над рефератом.

Работу над рефератом можно условно подразделить на три этапа:

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования;

2. Изложение результатов изучения в виде связного текста;

3. Устное сообщение по теме реферата.

Подготовка к тестированию

Тестирование – это исследовательский метод, который позволяет выявить уровень знаний, умений и навыков, способностей и других качеств обучающегося. Для подготовки к тестированию обучающийся должен проработать тему теста, выучить тематическую терминологию, повторить грамматические правила и структуры. В результате тестирования получают некоторую количественную характеристику, показыва-

ющую меру усвоения учебного материала обучающимся. Тесты – система заданий специфической формы, применяемая в сочетании с определенной методикой измерения и оценки результата. Тестовое задание – это диагностическое задание в виде задачи или вопроса с четкой инструкцией к выполнению и обязательно с эталоном ответа или алгоритмом требуемых действий.

Подготовка к выполнению контрольной работы

Контрольная работа обучающегося по дисциплине «Иностранный язык» предполагает выполнение письменной работы, комплексно раскрывающей содержание ключевых тем и проблем дисциплины.

Для подготовки к контрольной работе по иностранному языку необходимо проработать тему контрольной работы, овладеть навыками просмотрового и ознакомительного чтения текста, перевода текста, выполнения практических лексико-грамматических заданий и ответов на вопросы по содержанию текста.

При выполнении контрольной работы по дисциплине «Иностранный язык» студент должен знать:

- лексические, грамматические и стилистические нормы изучаемого языка, используемые в профессиональной (экономической) сфере общения;
- отраслевую терминологию, необходимую для осуществления чтения литературы по экономической специальности;
- уметь:
 - читать учебную литературу по специальности разных функциональных стилей и жанров, предполагающих разную степень понимания и смысловой сложности прочитанного;
 - оценивать, анализировать, интерпретировать информацию по конкретному вопросу;

Подготовка к зачету

По итогам курса обучения обучающиеся сдают зачет.

Для сдачи зачета обучающийся должен:

1) Сдать преподавателю внеаудиторное чтение: **письменный перевод оригинальной научной литературы** по специальности в объеме 30 000 п.з. без учета рисунков, графиков, формул и другого иллюстративного материала.

2) Представить преподавателю папку со следующим содержанием:

а) титульный лист (см. Приложение)

б) копию прочитанного текста (статья или несколько статей) 30 000 п.з. на иностранном языке;

в) **терминологический словарь**, составленный по прочитанной литературе по направлению подготовки, включающий общенаучные и специальные термины в количестве – 100.

Тексты для чтения подбираются обучающимся самостоятельно по тематике своего направления, и согласуются с преподавателем. Объем научной литературы составляет 30 000 знаков. Проверка прочитанного и переведенного текста проводится во время групповых занятий по 5 000 знаков. При этом обучающийся предоставляет ксерокопию аутентичного текста зарубежной научной публикации, письменный перевод текста, выполненный обучающимся самостоятельно, и словарь терминов с переводом. Обучающийся должен продемонстрировать навык чтения вслух и перевода текста с опорой на составленный словарь терминов.

К выбранному научному тексту должны прилагаться: титульный лист, перевод статьи или статей, терминологический словарь. Перевод оформляется на бумажном носителе (формат А4, 14 шрифт, интервал 1,5).

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- а) литература должна представлять собой статью или несколько статей из отраслевого научного журнала;
- б) литература должна иметь выходные данные (автор, название, место, год издания);
- в) литература не должна быть адаптирована;
- г) литература не должна относиться к разряду учебных пособий или справочных изданий;
- д) литература должна быть написана носителем языка.

Рекомендации по переводу научной литературы:

В качестве литературы для внеаудиторного чтения используется научная оригинальная литература по направлению подготовки обучающегося. Литература (статья или несколько статей) должна быть предварительно согласована с преподавателем иностранного языка.

При работе с иноязычным научным текстом воспользуйтесь следующим алгоритмом:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.

2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать алфавит и основные правила грамматики иностранного языка.

3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции иностранного языка.

4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.

5. Целесообразно вести собственный постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходи-

димом развивать умение определять значение слова по контексту.

6. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент необходимо опираться на контекст. Необходимо знать словообразовательные элементы (суффиксы, префиксы) и при их наличии, исходя из их значения, определить значение слова.

7. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.

8. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если какое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.

9. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.

10. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.

11. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте.

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Темы рефератов

1. Die Technologien der Zukunft
2. Die Technologien in der Landwirtschaft
3. Computertechnologien

Примеры тестовых заданий

Тест

Выберите правильный ответ

1. der Aspirant

студент заочного отделения

аспирант

аспирантка

студент вуза

2. die Fruchtbarkeit

плодородие

продуктивность

эффективность

неурожай

3. die Zucht

средство

кормление

лечение

разведение (животных)

4. die Entfernung
исключение
положение
расстояние
достижение

5. das Getreide
пшеница
зерновые
овощи
фрукты

6. . das Fleisch
лес
рыба
мясо
птица

7. die Prüfung
экзамен
каникулы
практика
зачетная неделя

8. der Versuch
проверка
опыт
уборка
удобрение

9. die Ausbildung
среднее образование
начальное образование
образование

музыкальное образование
10. die Wirtschaft
хозяйство
промышленность
экономика
энергетика

Примеры контрольных заданий

Контрольная работа Вариант 1, 2

1. Bilden Sie die Sätze und übersetzen Sie diese ins Russische.
2. Bilden Sie Imperativform.
3. Gebrauchen Sie die passenden Modalverben und übersetzen Sie diese Sätze ins Russische.
4. Ergänzen Sie die Sätze. Gebrauchen Sie die entsprechende Form des Relativpronomens. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische.
5. Stellen Sie die Fragen. Gebrauchen Sie die entsprechenden Fragepronominaladverbien (Präposition + "wem/wen"; oder Präposition + Personalpronomen).
6. Rekonstruieren Sie die Sätze. Gebrauchen Sie das Verb in der 3. Person Singular Präsens. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische.
7. Finden Sie Synonyme.
8. Korrelieren Sie die Begriffe und ihre Definitionen.
9. Stellen Sie die Sätze zusammen. Übersetzen Sie diese ins Russische.
10. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen ins Deutsche.

Вопросы к зачету

1. Sind Sie Bachelor- oder Masterstudierende?
2. Welche Hochschule haben Sie absolviert?
3. Welche Fachrichtung haben Sie absolviert?
4. Wo und als was sind Sie tätig?
5. Vereinen Sie Ihr Studium mit der wissenschaftlichen Arbeit?
6. Ziehen Sie Organisations- oder Forschungsarbeit vor?
7. Wer ist wissenschaftlicher Betreuer?
8. Wie sind die Forschungsinteressen ihres Betreuers?
9. Haben Sie oft Konsultationen mit ihrem Betreuer?
10. Wie lange arbeiten Sie an Ihren Thesen?
11. Gibt es viele Publikationen in Ihrem Forschungsgebiet?
12. Was möchten Sie mit Ihrer Forschung beweisen?
13. Welche Arbeit machen Sie jetzt theoretische oder experimentelle?
14. Was ist das Fach Ihrer Forschung?
15. Was ist das Objekt Ihrer Forschung?
16. Ist Ihre Arbeit mit Experimenten verbunden?
17. Werden Sie Grundlagen- oder angewandte Forschungen durchführen?
18. Gibt es viele ungelöste Probleme auf dem Gebiet Ihrer Forschung?
19. Für welche Probleme haben Sie besonderes Interesse?
20. Mit welchen Problemen ist Ihre Arbeit verbunden?
21. Was können Sie über Experiment sagen, das Sie beginnen?
22. Was ist das Ziel Ihres Experimentes?
23. Welche Faktoren versorgen einen guten Fortschritt Ihrer Forschung?
24. Wie lange dauert gewöhnlich Ihr Experiment?
25. Wie ist das Tätigkeitsbereich Ihres Experimentes?
26. Welche Probleme schließen Ihre wissenschaftlichen Forschungen ein?
27. Ist Ihre Forschung zielgerichtet?

28. Haben Sie notwendige Mittel und Möglichkeiten für Ihre Forschung?
29. Wie sind die Forschungsmöglichkeiten Ihres Labors?
30. Welche Probleme brauchen theoretische (experimentelle) Forschung?
31. Was denken Sie an der praktischen Bedeutung der Forschungsergebnisse?
32. Was ist das Fach Ihrer Dissertation?
33. Gibt es Probleme mit der Dissertationsarbeit?
34. Aus wie viel Teilen besteht der Plan Ihrer Dissertationsarbeit?
35. Gibt es der Einleitungsteil in Ihrer Dissertationsarbeit?
36. Welcher Teil Ihrer Arbeit enthält die Experimentenergebnisse?
37. Wie prüfen Sie Ihre Experimentenergebnisse?
38. Welche Methoden wenden Sie in Ihren Forschungen an?
39. Stimmen Ihre Arbeitsergebnisse mit der Praxis überein?
40. Ist die Arbeit an der Dissertation erfolgreich?

Приложение

Образец титульного листа письменного перевода аутентичной научной литературы

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФГБОУ ВО КУБАНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ И.Т.ТРУБИЛИНА

Кафедра иностранных языков

ПЕРЕВОД
НАУЧНОГО ТЕКСТА
по дисциплине
«Иностранный язык в профессиональной деятельности»
(немецкий)

Направление подготовки
36.04.02 Зоотехния, направленность «Частная зоотехния,
технология производства продуктов животноводства»

Выполнил(а): _____

Проверил(а) _____

Краснодар, 2020

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная учебная литература

1. Немецкий язык: Учебник для магистров / Под ред. Коляда Н.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 286 с.: ISBN 978-5-9275-1995-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/989847>

2. Немецкий язык: базовые коммуникативные компетенции: учебно-методическое пособие / Машлыкина Н.Д., Олянич А.В. - Волгоград:Волгоградский ГАУ, 2015. - 68 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/615258>

3. Немецкий язык = Deutsch: Учебно-методическое пособие / Савельева Н.Х., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-9765-3228-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/959286>

Дополнительная учебная литература

1. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные. — Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 94 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783>

2. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1-14): Учебное пособие / Соколов С.В., - 2-е изд., перераб. - М.:МПГУ, 2015. - 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754638>

3. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. – 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754604>

4. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие/

Падалко О.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2011.— 200 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10659>

5. Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электрон-ный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23807>

Перечень рекомендуемых интернет-сайтов:

Электронные ресурсы

1. eLIBRARY.RU – научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://elibrary.ru>, свободный. – Загл. с экрана;
2. Методические материалы по МСФО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ias-msfo.ru/main_ias.htm, свободный. – Загл. с экрана;
3. Электронная гуманитарная библиотека <http://www.gumfak.ru/>
4. Britannica - www.britannica.com
5. Словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru/>

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1. Виды самостоятельной работы	4
2. Требования к организации самостоятельной работы	5
3. Требования к переводу научной литературы	10
4. Задания для самостоятельной работы	12
Приложение	17
Рекомендуемая литература	18
Перечень рекомендуемых интернет сайтов	19
Оглавление	20

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(НЕМЕЦКИЙ)**

Методические указания

Составитель: Здановская Лидия Борисовна

Подписано в печать 00.00.2020. Формат 60×84 ¹/₁₆.

Усл. печ. л. – 1,2. Уч. изд. л. – 1,0.

Кубанский государственный аграрный университет.
350044, г. Краснодар, ул. Калинина, 13